



ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ, ВОЗНИКАЮЩАЯ ПРИ УПОТРЕБЛЕНИИ НАРЕЧИЙ РУССКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ-УЗБЕКАМИ

Тухтамишева Кизларноз Сатторовна

Магистрантка, Термезский государственный университет

<https://doi.org/10.5281/zenodo.6568539>

АННОТАЦИЯ: В статье рассматриваются стилистические аспекты употребления наречий русского языка студентами-узбеками, порождающие внутриязыковую и межъязыковую интерференцию.

Ключевые слова: языковые контакты, синоним, семантическое сходство, контекст, словообразование, лексика, парадигматика.

ABSTRACT: The article discusses stylistic aspects of the use of Russian adverbs by Uzbek students, generating intra-linguistic and interlanguage interference.

Keywords: language contacts, synonym, semantic similarity, context, word formation, vocabulary, paradigmatics.

ВВЕДЕНИЕ. Термин «интерференция» происходит от латинских слов «*inter*» (между) и «*ferens*» / «*ferentis*» (несущий, переносящий) [1, с. 976]. Он сначала появился в сфере физики, химии и биологии, а затем был заимствован в область лингвистики. Это явление изучается в лингвистике, социолингвистике, психологии и психолингвистике и может проявляться как в устной, так и в письменной речи.

В лингвистике проблема интерференции рассматривается в рамках языковых контактов и под интерференцией понимается нарушение билингом (человеком, владеющим двумя языками) норм и правил соотношения двух контактирующих языков [2, с.232].

АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРЫ И МЕТОДОЛОГИЯ. Рассматриваемое нами лингвистическое явление, имеет множество определений, все они рассматривают процесс с разных сторон. Различают интерференцию внутриязыковую и межъязыковую. Внутриязыковая интерференция возникает при неправильном употреблении языковых элементов внутри

одного языка. Межъязыковая интерференция проявляется как отклонение от норм второго употребляемого языка билингвом [3, с. 261].

В процессе обучения студентов-узбеков стилистическим свойствам наречия русского языка, прежде всего, наблюдается межъязыковая интерференция, которая проявляется в следующих случаях: 1) неправильный выбор синонима из синонимического ряда, т.е. смешение стилей; 2) неправильная замена одного наречия другим, которое частично совпадает с ним фонетически и графически; 3) неправильное использование слова из-за частичного семантического сходства; 4) неправильное определение стилистической принадлежности наречия русского языка; 5) неправильное определение синтаксической принадлежности наречия русского языка; 6) неправильное определение некоторых наречий в контексте; 7) неправильное определение способа образования некоторых наречий изучаемого языка.

РЕЗУЛЬТАТЫ. Интерферентные явления можно дифференцировать в зависимости от характера структурных расхождений контактирующих языков. Так, наиболее ярко интерференция, порождаемая стилистическими свойствами наречий русского и узбекского языков, проявляется в лексико-стилистической и морфолого-стилистической парадигматике.

Парадигматика в области лексики – это наличие в словарном составе групп слов или парных сочетаний, выделяемых по каким-либо общим признакам или по признаку противопоставления [4, с.840]. Синтагматические же отношения на лексическом уровне связаны с нормами сочетаемости лексем в том или ином языке.

Лексико-стилистическую парадигму может составлять стилистически нейтральная, стилистически повышенная и стилистически пониженная лексика, например, наречие *действительно* употребляется в стилистически нейтральной лексике, наречия *вправду* и *впрямь* относятся к просторечной лексике, наречие *воистину* имеет помету «высок» и употребляется в книжной речи. Например, вместо – *Воистину великие дела* – употребляют – *Действительно великие дела*.

Слова, обозначающие один и тот же предмет, одно и то же явление действительности, но принадлежащие к разным стилистическим пластам лексики, оставляют

стилистический ряд, например, наречие *навсегда* стилистически нейтральное и относится к межстилевой лексике, а наречие *навек* и *навеки* относятся к высокой лексике, замена их в тексте неуместна. Например, вместо – *Героические подвиги солдат навеки останутся в сердце народа* – употребляют – *Героические подвиги солдат навсегда останутся в сердце народа*.

Морфолого-стилистическая парадигма имеет свои особенности в отличие от лексико-стилистической парадигмы. Члены морфолого-стилистической парадигмы в отличие от лексико-стилистической, включают слова одной и той же словоформы и имеют общее лексическое и грамматическое значение, их называют стилистическими вариантами, например: *зимой – зимою, весной – весною, смелее – смелей*.

В морфолого-стилистической парадигматике рассматриваются как собственно-грамматические, так и словообразовательные морфемы, они способствуют образованию стилистически окрашенных наречий. Например: *утром – утречком, мало – маленько, тихо – тихонько*. Вместо правильного – *Он очень хорошо ответил на вопросы* – употребляют неправильное – *Он очень хорошенечко (хорошенько) ответил на вопросы*.

ОБСУЖДЕНИЕ. В целом, по результатам анализа лексико-стилистической и морфолого-стилистической парадигмы, можно сделать вывод о том, что в обоих случаях интерференция появляется на основе не различия синонимии (как лексико-стилистической, так и грамматической).

Для преодоления в речи студентов узбекской аудитории интерференции, порождаемой стилистическими особенностями наречий русского языка, необходимо: 1) Раскрыть возможности синонимии наречий русского языка; 2) Углубить знания студентов о стилистических синонимах, о стилистическом ряде и его доминанте, о характерных особенностях стилистики наречий русского языка.

ВЫВОДЫ. Стилистическая интерференция в русской речи студентов-узбеков, порождаемая особенностями двух языков, является сложной проблемой. Она (интерференция) типична и высокочастотна. Для преодоления стилистической интерференции следует работать по эффективной системе упражнений по обучению студентов-узбеков стилистическим свойствам наречий русского языка, которую



необходимо внедрить в учебный процесс при определенном целенаправленном педагогическом воздействии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Адамчик В.В. Новейший словарь иностранных слов и выражений. – М.: Современная литература, 2006. с. 976.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М., 2005. с. 232.
3. Казимилова И.С. Типичные ошибки в речи обучающихся при изучении нескольких иностранных языков. – М., 2006. с. 261.
4. Меденцева Н.П. Лексическая интерференция в английской речи русскоязычных учащихся. – М., 2014. с. 840.